



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE MÉXICO  
INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

**Encuentro  
de Investigación  
y Escuela Doctoral  
2024**

# *Translatio*

Adaptaciones, traslaciones y traducciones  
religiosas en la Monarquía Hispánica:  
América y Asia, siglos XVI-XVIII

Coordinación académica

Iván Escamilla

UNAM-IIH

Sonia V. Rose

Université de Toulouse

Jean-Noël Sanchez

Université de Strasbourg

Alejandro Valencia Vila

Université de Toulouse Jean Jaurès

**2, 3 y 4**

**de octubre de 2024**

 **YouTube**  
UNAM-Históricas

**PROGRAMA**

## MIÉRCOLES 2 DE OCTUBRE

Salón de Actos del IIIH

9:00-9:30

Inauguración

Sonia V. Rose, Iván Escamilla y Jean-Noël Sánchez

### Mesa 1. La traslación y aclimatación de formas y prácticas institucionales

9:30 a 11:30

Sesión 1

**Desafíos, problemáticas y conflictos**

Moderadora: Pilar Martínez López-Cano

*Las fundaciones catedralicias en América.  
El caso de Cartagena de Indias*

Leticia Pérez Puente UNAM-IISUE

*El enfrentamiento entre el primer arzobispo  
criollo de Manila, Miguel de Poblete, y los  
agustinos en las islas Filipinas (1653-1667)*

Alexandre Coello de la Rosa Universitat Pompeu  
Fabra, Barcelona

*Los dominicos de Filipinas y los Misioneros  
extranjeros de París (MEP)*

Trilce Laske Institut Catholique de Paris

Discusión

11:30-12:00

Receso



12:00 a 14:00

## Sesión 2

### **Adaptaciones y agencias**

Modera: Trilce Laske

*La actuación de los pueblos de indios en la definición del régimen parroquial. Arzobispado de México, 1680-1750*

Rodolfo Aguirre Salvador UNAM-IISUE

*De trama a trazo. Territorialización eclesiástica de una urdimbre socioespacial: San Sebastián Atzacualco, siglo XVI*

Jessica Ramírez Méndez CEH-El Colegio de México

*Desafíos y adaptaciones de la bula de Cruzada en Nueva España*

Pilar Martínez López-Cano UNAM-IIH

## Discusión

14:00 a 16:00

## Comida

Mesa 2. Traducir, trasplantar, adaptar los contenidos cristianos

16:00-18:00

## Sesión 1

### **El juego de las traducciones culturales**

Modera: David Tavárez

*Deus traicionado: traducción y adaptación del cristianismo en Asia Oriental (siglos XVI-XVII)*

Ubaldo Iaccarino Università l'Orientale, Nápoles



*Traducir la matrimonialidad cristiana en Filipinas a principios del siglo XVII: un estudio de un compendio inédito de casos morales jesuitas*

Jean-Noël Sánchez Université de Strasbourg

*Las lenguas como elemento determinante para la adaptación y traducción del catolicismo en Nueva España*

María Teresa Álvarez-Icaza UNAM-IIH

## **JUEVES 3 DE OCTUBRE**

Salón de Actos del IIH

Mesa 2. Traducir, trasplantar, adaptar los contenidos cristianos

10:00-11:30

Sesión 2

**Lengua y adaptación en Nueva España**

Moderadora: Alejandro Valencia Vila

*La nahuatlización del cristianismo: un mismo mensaje, muchas traducciones*

Berenice Alcántara UNAM-IIH

*Traducción, modelos retóricos y emociones en obras devocionales en náhuatl del siglo XVI*

David Tavárez Vassar College, New York

**Discusión**

11:30-12:00

Receso



### Mesa 3. Espacios sociales para el desarrollo de una nueva cristiandad

12:00-14:00

#### Sesión 1

#### **Modelos y ámbitos para la sociedad cristiana**

Modera: Jessica Ramírez Méndez

*Los santos y sus espacios corporativos en la Nueva España*

Antonio Rubial García UNAM-FFYL

*La política de la santidad: el caso de Santa Rosa de Lima*

Sonia V. Rose Université de Toulouse

*Entre las letras y la santidad: modelos intelectuales en la Nueva España*

Iván Escamilla González UNAM-IIH

#### Discusión

14:00-16:00

Comida

### Mesa 3. Espacios sociales para el desarrollo de una nueva cristiandad (continuación)

16:00-17:30

#### Sesión 2

#### **Realidad y narrativas sobre la misión**

Modera: Sonia V. Rose



*La construcción de narrativas sobre la naturaleza de Filipinas a través de las crónicas de misioneros (siglos XVI-XIX)*

**Paulina Machuca** El Colegio de Michoacán

*La misión reinventada de fray Baltasar Campuzano de Sotomayor. Moxos en el siglo XVII*

**Carlos Gálvez Peña** Pontificia Universidad Católica del Perú

**Discusión**

17:45-18:30

**Sesión 4**

**Presentación de libro**

*Relación de estas islas Filipinas / Discurso Político sobre el Gobierno Maluco*, A. Coello de la Rosa, Jean-Noël Sánchez, Jorge Mojarro, Francisco Combés, Polifemo, 2024

Moderan: Iván Escamilla González, Jean-Noël Sánchez y Alexandre Coello

**VIERNES 4 DE OCTUBRE**

**Unidad de Posgrado, UNAM**

**Escuela Doctoral**

09:00-11:45

**Sesión 1**

**Presentación de avances**

Modera: Iván Escamilla González



*El monasterio femenino en la Nueva España*

**Marina Téllez González** Universidad de Caldas

**Comentarista: Jessica Ramírez Méndez**

*Contrabando religioso en el tornaviaje del navío San Esteban, 1594*

**Sergio Leos** Harvard University

*La transformación de la perspectiva evangelizadora a los indígenas a través del sermón de Fray Ángel Maldonado en Cuylapam, 1725*

**Alejandro Valencia Vila** FRAMESPA-Université de Toulouse

**Comentarista: Alexandre Coello de la Rosa**

*“Libro Quinto. Título 4°. De los herejes” de los Decretos del Concilio Tercero Provincial Mexicano*

**Víctor Manuel Ávila** UNAM-ENES Morelia

**Comentarista: Jean-Nöel Sánchez**

**Discusión**

11:45-12:00

**Receso**

12:00-14:45

**Sesión 2**

**Comentario de documentos**

**Modera: Sonia V. Rose**



*A la conquista de la frontera norte, el primer taller novohispano (Nueva Galicia, 1529-42)*

Daniele Colonnetti Scuola Superiore Meridionale-El Colegio de México

*Historia económica del Santuario de Guadalupe del Tepeyac (1556-1756)*

Alejandra V. Arredondo Vázquez UNAM-FES Acatlán

Comentarista: Antonio Rubial García

*El proceso de configuración de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala: transformaciones sociales y espaciales (1536-1787)*

Karen Ramírez Jiménez UNAM-Posgrado en Historia

Comentarista: Jessica Ramírez Méndez

*El gesto de traducción entre el mundo católico y el mundo indígena en algunas obras de Sor Juana Inés de la Cruz*

João Ricardo Millet Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro

Comentarista: Iván Escamilla González

14:45-15:00

**Clausura del Encuentro**





## SEDES

**Salón de Actos del IIIH**  
Circuito Mtro. Mario  
de la Cueva, Zona Cultural  
Ciudad Universitaria,  
Coyoacán, CDMX

**Unidad de Posgrado**  
Cto. de los Posgrados s/n,  
c.u., Coyoacán, 04510  
Ciudad de México, CDMX

## Informes

55-56-22-75-16 ext. 85465  
difih@unam.mx



**INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS**



Histoire, sociologie, archéologie  
et anthropologie des religions | HISAAR

Les instituts thématiques interdisciplinaires  
de l'Université de Strasbourg  
dans le cadre de l'initiative d'excellence

**FRAMESPA** >>>  
France Amériques Espagne  
Sociétés Pouvoirs Acteurs

**historicas.unam.mx**